

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ;
- Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 67

Edição 1294

16/janeiro/2012

(広報にしお 1月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

(2月の市民相談-P16)

Consultas sobre aposentadoria: 9, 17 e 29 de fevereiro... De 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h. (dias 9,29...22B/ dia 17...51 ABC)

Consultas para estrangeiros: 3 e 17 de fevereiro... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 21 de fevereiro... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 14 de fevereiro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)



## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(2月の休日診療案内 P18)

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00 - fechado entre 12:00 e 13:00

5 /fevereiro	KATO JIBIIN KOKA IIN (otorrinolaringologista) Yazone-cho Tel: 56-3309
11/fevereiro	INAGAKI LADY'S CLINIC (ginecolog./matern./pediat./cl.geral) Yokote-cho Tel: 54-1188
12/fevereiro	FUKAMI CLINIC (cl.geral, cirurg, pediat., ginecolog.) Isshiki-cho Matsukijima Tel: 72-2010
19/fevereiro	AICHI REHABILITATION BYOIN (cl.geral, ortop., neurolog., fisiot.) Ewara-cho Tel: 52-9001
26/fevereiro	KUROBE GANKA (oftalmologista) Nishihazu-cho Tel: 62-2340

### Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min

13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

13h até 17h

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

◆ Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.



## Instalação de atendimento por consultas de emprego para jovens

若年者就職相談窓口を開設 P10

A província e mais 14 municípios uniram-se para receber consultas e auxiliar os jovens até 40 anos, desempregados ou com trabalhos temporários que estão à procura de um emprego. Os assistentes da província realizarão a assistência. Pessoas alvo: Pessoas com até 40 anos que procuram emprego (inclui estudantes) ou seus familiares.

Data e horário: 24/jan.(ter), 27/mar.(ter)  
Entre 13:00 e 16:00

Duração da consulta: 50 minutos por vez.

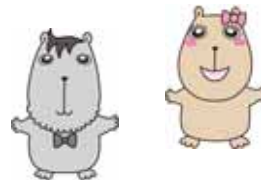
Local: Prefeitura de Nishio, sala 31 de reuniões (3º andar)

Número de consultas: máximo 3 pessoas por dia (por ordem de chegada)

Despesas: Gratuito

Método de inscrição e contatos:

Solicitar até 1 semana antes da data da consulta, diretamente ou pelo telefone ao departamento de comércio e turismo do município de Nishio.



Distribuições das regiões:

- Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio
- Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho
- Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho
- Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho

## CONTATOS

**Região de Nishio**      **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**      **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**      **(Tel:0563-32-3001)**

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões. Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região. Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos. Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

## Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento    **D** = Data do exame    **R** = Horário da recepção    **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 8/out/2011..... <b>D</b> 3 de fev. <b>N</b> 9 até 18/out/2011..... <b>D</b> 10 de fev. <b>N</b> 19 até 31/out/2011..... <b>D</b> 17 de fev. <b>R</b> 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	<b>N</b> Outubro/2011 <b>D</b> 1º de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Outubro/2011 <b>D</b> 8 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Set. e out./2011 <b>D</b> 15 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 12/jun./2010..... <b>D</b> 1º de fev. <b>N</b> 13 até 21/jun./2010..... <b>D</b> 8 de fev. <b>N</b> 22 até 30/jun./2010..... <b>D</b> 15 de fev. <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	<b>N</b> jun. e jul./2010 <b>D</b> 14 de fevereiro <b>R</b> 13:00 ~14:00	<b>Não realizaremos neste mês</b>	<b>Não realizaremos neste mês</b>
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> 1º até 15/junho/2009 16 até 30/junho/2009 1º até 15/dezembro/2009 16 até 31/dezembro/2009 <b>D</b> e ... 13/fevereiro e ...27/fevereiro <b>R</b> e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	<b>N</b> Junho/2009 <b>N</b> Dez./2009 <b>D</b> 10 de fevereiro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Junho/2009 <b>N</b> Dez./2009 <b>D</b> 27 de fevereiro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>Não realizaremos neste mês</b>
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Outubro/2008 <b>D</b> 7, 14 ou 21 de fevereiro <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Outub. /2008 <b>D</b> 21 de fev. <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Outub./2008 <b>D</b> 24 de fev. <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Out. e nov./2008 <b>D</b> 17 de fev. <b>R</b> 12:50 até 13:30

## Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento    **D** = Data do exame    **R** = Horário da recepção    **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	<b>N</b> 1º até 14/fev/2011... <b>D</b> 9 de fev. <b>N</b> 15 até 28/fev/2011... <b>D</b> 16 de fev. <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 14/fev/2011... <b>D</b> 2 de fevereiro <b>N</b> 15 até 28/fev/2011... <b>D</b> 9 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:15	<b>N</b> 1º até 14/fev/2011... <b>D</b> 2 de fevereiro <b>N</b> 15 até 28/fev/2011... <b>D</b> 9 de fevereiro <b>R</b> 13:00 até 13:15 <b>No Kira Hoken Center</b>	



## CONTATOS

**Região de Nishio**    **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**    **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**    **(Tel:0563-32-3001)**

予防接種ガイド P-14・15

## Vacinações

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na folha ao lado.

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00) Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.



## Vacinas em grupo

### Região de Nishio

Local da vacinação: Hoken Center de Nishio

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	Dia 16 até 31/out/2011 Dia 1º até 15/nov/2011	8/fevereiro(qua) 21/fevereiro(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Agosto/2011(1ª dose) Junho/2011(3ª dose) Julho/2011(2ª dose) Agosto/2011(2ª dose)  Reforço da 1ª fase Maio/2010 (reforço)	1º /fevereiro(qua) 6/fevereiro (seg) 15/fevereiro(qua) 24/fevereiro(sex)  27/fevereiro(seg)	Crianças até 7 anos, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Não haverá aplicação neste mês		
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011		

### Região de Isshiki

Local da vacinação: Kenko Center de Isshiki

Tipo da vacina	Data de nascimento	Data da aplicação	Outras informações
BCG	1º/out./2011 até 15/nov./2011	22/fev.(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Junho até agosto de 2011(1ª dose) Junho até agosto de 2011(2ª dose) Reforço da 1ª fase Abril/2010 Maio/2010	3/fev.(sex) 24/fev.(sex)  3/fev.(sex) 24/fev.(sex)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Não haverá aplicação neste mês		
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011		

## Região de Kira

Local da vacinação: Hoken Center de Kira

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	16/out/'11 até 15/nov/'11	...	21/fev.(ter)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Jun/'11 até ago/'11(2ª dose) Primeira fase (reforço) Maio/'10	...	10/fev.(sex) 10/fev.(sex)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Não haverá aplicação neste mês			
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011			

## Região de Hazu

Local da vacinação: Hazu Iki Iki Center

Tipo da vacina	Data de nascimento	...	Data da aplicação	Outras informações
BCG	1º /out/'11 até 15/dez/'11	...	29/fev.(qua)	Crianças até 6 meses, que não receberam esta aplicação, contatar ao Center
Vacina triplice (coqueluche, difteria, tétano)	Primeira fase Março até agosto de 2011(2ª dose) Primeira fase (reforço) Janeiro até março de 2010	...	13/fev.(seg) 13/fev.(seg)	Crianças até 7 anos e meio, que não receberam esta aplicação, entrar em contato com o Center
Poliomelite	Neste mês, não realizaremos esta aplicação			
Encefalite japonesa (primeira fase)	Encerramos as aplicações do ano-fiscal de 2011			

個別接種 - P14



## Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais cadastrados

Tipo da vacina	Pessoas alvo / Outros
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (1ª fase)	Crianças nascidas em janeiro de 2011 O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o devido formulário para crianças que se enquadram. Crianças nascidas antes da idade alvo até 2 anos de idade que não possuam a ficha desta vacina, deverão entrar em contato com o centro de saúde da regional onde reside.
Vacina dupla (Sarampo/rubéola) (2ª, 3ª e 4ª fase)	2ª fase Nascidos entre 2 de abril de 2005 até 1º de abril de 2006 (equiv. 5 anos-etários) 3ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1998 até 1º de abril de 1999 (equiv. 1º ano ginásial) 4ª fase Nascidos entre 2 de abril de 1993 até 1º de abril de 1994 (equiv. 3º ano colegial) Foi enviado via correio, a ficha de vacinação e o devido formulário para pessoas que se enquadram. Pessoas que não os receberam, favor entrar em contato com o centro de saúde da regional que reside. Pessoas que nasceram entre 2/abril/'94 e 1º /abr/'95(equiv.2º ano do colegial) que viajarem para o exterior, poderão receber a aplicação da 4ª fase.(neste caso, favor solicitar ao Center de sua região)
Vacina dupla (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas entre 2 de abril de 1999 e 1º de abril de 2000 (equiv. a idade de 6ª série primária) O Hoken Center enviará a ficha de vacinação e o formulário para crianças que se enquadram, via correio postal, no mês de maio deste ano. Pessoas que não receberem a correspondência, ou crianças que entraram no município recentemente, entrar em contato com o centro de saúde da regional.

## ESTAMOS ENTRANDO NA ÉPOCA DA DECLARAÇÃO DE RENDA 税の申告時期がやってきました P3

Atenção: O local da declaração dos Impostos Federais é diferente do local da declaração dos Impostos provinciais e municipais.

Pessoas que necessitam de intérpretes para declaração do IF: Apenas no dia 13 de fevereiro de 2012(seg)

Local: JA NISHIMI KAWA - HONTEN - 5º andar... Ao lado da polícia de Nishio  
Horário de atendimento: 9:00 até 11:30 ou 13:00 até 16:00

Local constante para a declaração de IF: JA NISHIMI KAWA JIMU CENTER (Saito-cho Uebuki 11-1 / frente ao IKOINO NOEN)

Período de declaração: 16/fev. até 15 de março(exceto sábados e domingos)  
Horário de atendimento: Entre 9:00 e 17:00

Imposto municipal/provincial: Declarar no 1º andar da Prefeitura de Nishio - Sala de Multiuso

Período da declaração: 15/fev. até 15 de março (exceto sábados e domingos)  
Horário de atendimento: 9:00 até 11:30 ou 13:00 até 16:00